CHINESE-CANTONESE

Basic Course

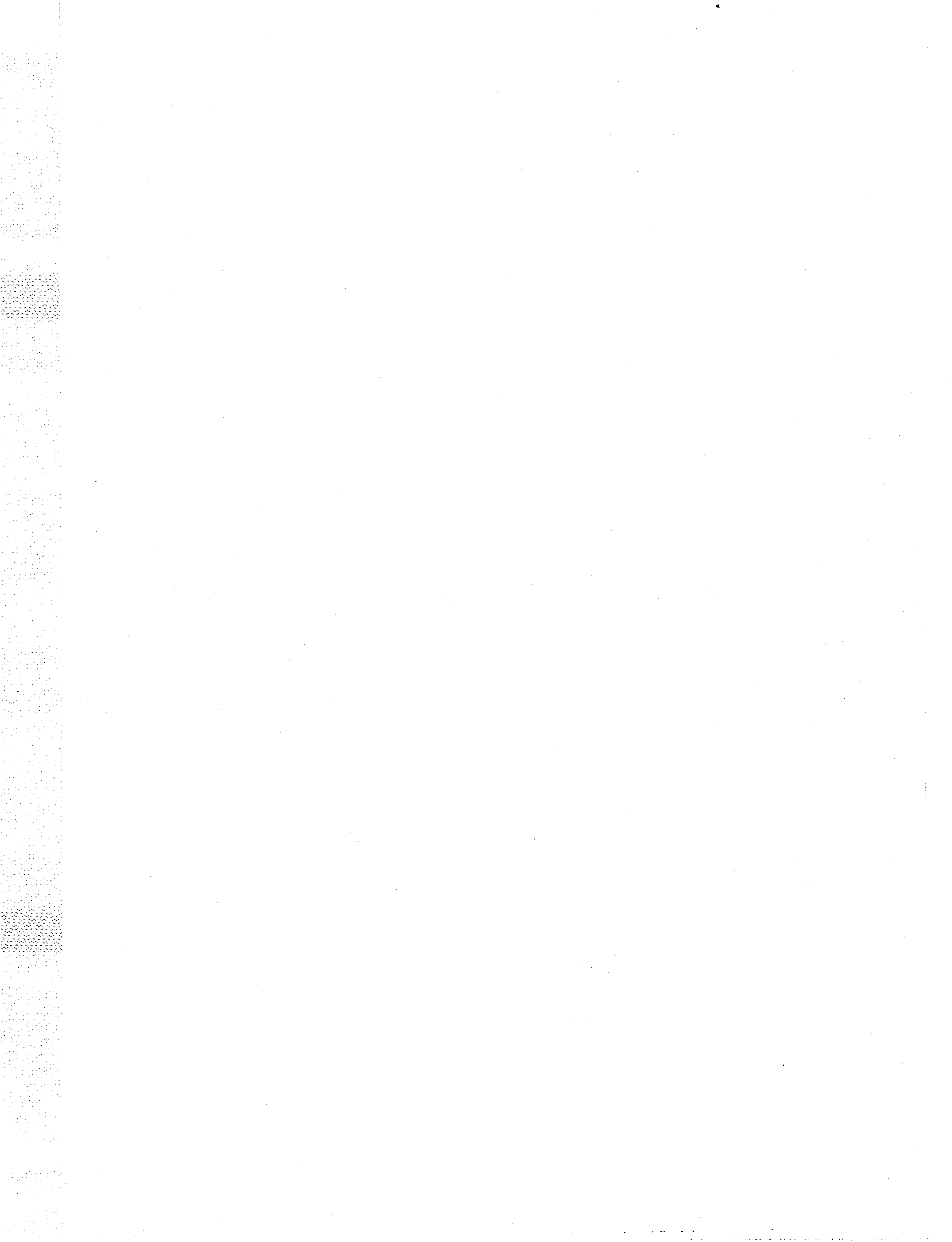
Volume VI

Lessons 1-20

(Character Text)

March 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE



第一課　重逢

李：啊，你係黃二，係唔係呀？

黃：係呀，你係李四呀？

李：係，我地有見面十五年咁耐。

黃：到底我地幾時分手嘅呢？

李：講起黎就長咯，我地係第二次世界大戰之後分手嘅。

黃：我記得[illegible]，嗰陣時我番黎美國，你喺中國繼續停留。

李：日子過得真快，一吓又十幾年。

黃：係咯，你同我都老咗咯。

李：係呀，喺呢十幾年，我時時都掛住你，唔知你點樣。

黃：喂，到底你幾時由台灣黎美國架？

李：兩年前，政府派我由台灣黎華盛頓考察。

黃：款，你好喇！正話你想去邊處呀？

李：我啱啱食完飯，出黎市區散吓步。

黃：點解我喺呢處見倒你架？

李：係咯，我啱啱散步嘅時候，忽然間見倒一個人，啯個人好似係你。

黃：乜咁啱架！我真估唔到……

李：我地幾時見面呢？

黃：聽日見面，好嗎？

李：好呀，聽日再見。

黃：聽日再見。

第一課　重逢

黃二係美籍嘅中國人，李四係中國人，佢地係老朋友；佢地有見面十五年咁耐；佢地係第二次世界大戰之後分手嘅．第二次世界大戰之後，黃二番黎美國，李四喺中國繼續停留．日子過得真快，一吓又十幾年，佢地都老咗．喺呢十幾年，李四時時都掛住黃二，唔知佢點樣．兩年前，中國政府派李四由台灣黎華盛頓考察．有一日，李四食完飯，佢出黎市區散吓步；忽然間見到一個人，嗰個人好似係黃二；佢地真估唔到會喺華盛頓見面．

第二課　約會

伙記：揾邊位呀，先生？

黃：我約咗朋友黎呢處食午餐，我先黎，佢一陣就到。

黃：我嘅錶已經十二點四個字，點解老李重未到架！

伙記：先生，你睇住你嘅錶做乜野呀？唔使心急。

黃：我自己同自己講啫。

伙記：吖、嗰個係唔係你嘅朋友呀？佢黎緊喇、

李：真係唔好意思、我而家至黎

黃：唔緊要，我黎咗有幾耐啫

伙記：兩位先生要啲乜野呢？

李：我要一個快餐，唔該你快啲。

黃：我唔係幾肚餓，我淨係要一個火腿三文治、同一杯牛

奶．

李：我聽人話呢間係華盛頓最大最好最出名嘅餐室，係嗎？

黃：係呀，唔祇敢，呢處嘅招呼又好，野又平，又好食

李：個個人都係敢話，邊啲人時時黎呢處食飯架？

黃：乜野人都有．有啲係政府嘅官員，有啲係各國嘅外交官，有啲係好有地位嘅人．

李：睇吓你嘅錶，就黎一點喇．

黃：我地走喇，好嗎？伙記，唔該你埋單．

李：等我黎，等我黎．

黃：唔好爭，人地睇見唔好睇．

李：敢，第二次等我黎喇！

第二課　約會

黃二同李四係老朋友；佢地有見面好耐．佢地昨日見面；大家都好歡喜．呢間叫做華盛頓餐室，係呢處至大至好至出名嘅餐室．黃二約咗李四黎呢處食午餐；黃二先黎；李四後到．一個伙記行埋黎；佢問黃二同李四要乜野．李四要一個㧥餐；黃二唔係幾肚餓，佢要一個火腿三文治同一杯牛奶．呢處嘅招呼好好，野又好食，又平．好多政府嘅官員，各國嘅外交官，同有地位嘅人都黎呢處食飯．食完飯之後，黃二叫伙記埋單；李四爭俾錢．

第三課　傾偈(上)

上尉：先生，有乜野事呀？

黃：有乜野事，我等人啫。

上尉：貴姓名呀？

黃：我叫做黃二。

上尉：我見你喺呢處行黎行去；你等緊邊個呀？

黃：我等緊我嘅朋友，佢而家重未黎。

上尉：點解你唔打電話俾佢呢？

黃：我打咗兩次電話，第一次打唔通，第二次有人接。

上尉：我好似喺邊處見過你嘅。

黃：我喺陸軍部做事。

上尉：我亦都喺陸軍部做事。

黃：啊！原來我地係同事．

上尉：不如我地飲杯酒至講喇！

黃：你飲完一杯又一杯，你嘅酒量真好

上尉：我地傾吓偈，一便飲，一便傾，好嗎？

黃：你想傾啲乜野呢？

上尉：乜野都好喇，隨便喇

黃：等我捻吓！

上尉：你嗒低頭捻乜野呀？

黃：呢啲酒同你嘅說話引起我嘅回憶．等我同你講一個故事喇．

第三課　傾偈*（上）

黃二放咗工之後，佢又去一間俱樂部等佢嘅朋友，佢失約。黃二打兩次電話俾佢，第一次打唔通，第二次有人接；黃二喺個處行黎行去，自己同自己講；後來坐喺一張椅處；一個美國陸軍上尉走埋黎同佢傾偈*。佢地係陸軍部嘅同事。佢地一便飲，一便傾；佢地嘅酒量都好好，大家都好好傾呢啲酒同上尉嘅說話引起黃二嘅回憶，而家佢同上尉講一個故事。

第四課　傾偈*(下)

黃二：啲音樂真好聽，啲燈光越黎越暗。

黃：呢個故事好長，我唔知由邊處講起至好。

上尉：不如等我問你，你答喇，好嗎？

黃：好！不過你要問得有系統啲至好摘！

上尉：當然*喇！呢個係唔係你嘅戀*愛故事呀？

黃：唔係，呢個係關於我嘅朋友張三嘅。

上尉：佢係邊處人呀？

黃：佢係美國加省人，又係中國人。

上尉：你敢講，係乜野意思呀？

黃：佢喺美國出世，所以佢係美國籍人。佢嘅父母係中國人，所以佢又係中國人。

上尉：啊！原來係敢．佢幾時喺邊處出世架？

黄：一九二二年八月十六日佢喺加省三藩市出世．

上尉：佢今年幾大呀？

黄：等我計一計，佢今年卌五歲．

上尉：佢喺邊處大呀？

黄：佢喺中國大．

上尉：佢喺邊處讀書呢？

黄：佢喺中國讀小學同中學，中學畢業之後，佢黎美國加省讀大學．

上尉：後來又點呀？佢有冇當過兵呀？

黄：有，一九四一年珍珠港被偷襲之後，佢去當兵．一九五一年韓戰爆發嘅時候，佢再次當兵．

上尉：佢結咗婚未呀？

黃：結咗婚；第二次大戰結束之後冇幾耐，佢結婚。

第四課 傾偈(下)

黃二同上尉喺華盛頓俱樂部傾咗好耐．佢地一便飲酒，一便食烟，一便傾偈．黃二心事重重．佢講一個故事．呢個故事係關於佢嘅朋友張三．佢話張三係美國籍嘅中國人，一九二二年八月十六日喺加省三藩市出世，今年卅五歲．張三喺中國大，喺中國讀小學同中學．中學畢業之後，佢黎美國加省讀大學．一九四一年珍珠港被偷襲之後，佢去當兵．第二次世界大戰結束之後有幾耐，佢結婚．一九五一年韓戰爆發嘅時候，佢再次當兵．

第五課　宵夜

上尉：俱樂部就黎門門，你唔停敢打喊露，係唔係好眼瞓呀？

黃二：係呀，啲人越黎越少，我好肚餓，好眼瞓，不如我地叫啲野食，好嗎？

上尉：我提議去隔離街嘅中國餐室食宵夜。

上尉：我對你講嘅故事好有興趣。

黃：我答應你有時候繼續講完。

上尉：啯間餐室有幾遠，我地行去喇！

黃：呢間餐室嘅生意真好。

上尉：我地有位坐，點算好呢？

帶位：先生等我同你地揾吓喇！

帶位：我已經到處搵過，啲位都坐滿晒，你地分開坐，好嗎？

黃：唔好講，我地想坐埋一齊。

李四：老黃，又喺呢處見到你真啱橋！

李：你喺呢處搭位，大家逼吓喇！

黃：唔該晒，我地幾個人坐喺呢張大枱處。

女招待：先生，今晚嘅魚生粥，牛肉炒麵，炒粉好靚播！

黃：我要一碗魚生粥，一碟牛肉炒粉。

上尉：我唔知道叫乜野好，你同我點喇！

黃：呢位上尉要一碟牛肉炒麵。

李：老黃，唔好爭俾錢，呢次等我黎。

李：喂！唔該你將兩張單寫埋一齊。

女招待：好呀，先生。

第五課　宵夜

而家已經好夜，俱樂部啲人越黎越少．黃二講故事，講極都講唔完，佢越講越肚餓，越講越眼瞓．上尉提議去隔離街嘅中國餐室食宵夜．上尉對於呢個故事好有興趣，黃二答應佢有時候繼續講完．嗰間餐室嘅生意好好，佢地搵唔到位；後來見到李四同佢嘅朋友，李四叫佢地搭位坐．佢地食咗好多野，好似魚生粥，炒粉，炒麵等等，李四爭俾錢．

第六課　夜景

黃：我覺得好飽、好熱、好頸渴，我提議去遊車河．

李：好呀，我都係一樣．上尉，你話點呀？

上尉：我有意見，我都好中意去遊車河．

李：我地去邊處呀？

黃：我地去一個小城處頑吓．．

李：我地由邊條路去呀？

黃：我地由海邊嘅公路去．

李：海邊公路唔係幾好行．

黃：係、但係近好多．

上尉：嗰處離呢處有幾遠呀，揸車去要幾耐呀？

黃：嗰處離呢處有幾遠，大約三十里左右，揸車去要一點

鐘咁耐.

上尉：我地已經行咗三十里，到咗未呀？

黃：我地已經行咗三十里，我地到咗罅.

李：我地落車睇吓野，好嗎？

黃：好呀，我地一齊去.

上尉：呢處嘅夜景真靚，有咁幽靜嘅酒吧同咁華麗嘅俱樂部

黃：老李，呢處嘅夜景有冇上海嘅咁靚呀？

李：呢處嘅夜景同上海嘅一樣咁靚.

上尉：李先生，你喺上海嘅時候，每個禮拜六你點過架？

李：我喺上海嘅時候，每個禮拜六我多數駛車到處去玩.

上尉：每個星期六你點樣頑呀？

李：乜野都頑，有時到天光至番屋企.

第六課　夜景

黃二同上尉，李四同佢嘅朋友食完宵夜之後，黃二覺得好飽，好熱，好頸渴，佢提議去遊車河，佢地由海邊公路去一個小城處傾．嗰處嘅夜景好靚，有好幽靜嘅酒吧，同好華麗嘅俱樂部．李四話嗰處嘅夜景有上海嘅咁靚．佢話佢喺上海嘅時候，每個禮拜六多數駛車到處去傾，乜野都玩，傾得好好．有時到天光至番屋企．

第七課　電話對話

陳東：你係九二三○二嗎？

接線員：係，呢處係九二三○二，搵邊位呀？

陳：唔該你同我接第十二號分機．

接線員：嗰條線好忙，你等一陣再打黎．

接線員：呀！等一陣，嗰條線接通咗．

同房：呢處係十二號分機十二號房，邊位呀？

陳：我係陳東，請問黃先生喺處嗎？

同房：佢喺處，但係佢重瞓緊．

陳：我想同佢講幾句說話．

同房：好喇，請你等吓，唔好收線．

同房：老黃，又係你嘅電話．

黃：邊個咁早打擾架？真討厭．

同房：陳先生打嚟嘅！

陳：老黃，點解你而家重未起身呀？

黃：我昨晚成晚冇瞓過，而家想瞓又瞓唔着．

陳：我想約你今晚去食飯，聽日一齊去教堂．

黃：我今日唔舒服，唔去得．

陳：聽日去得教堂嗎？

黃：而家唔講得定．

陳：你以為你聽日去唔去得呀？

黃：睇情形，我聽日或者去得．

陳：敢，你睇情形決定喇．

第七課　電話對話

陳東朝頭早打電話去十二號分機搵黃二、嗰係線好忙，後來佢打通咗，黃二嘅同房接電話，佢話黃二重瞓緊，陳東話想同黃二講幾句說話。後來黃二起身接電話。黃二話昨晚成晚冇瞓過，而家想瞓又瞓唔着。陳東想約黃二今晚去食飯聽日一齊去教堂，黃二話佢唔舒服，唔去得。佢而家唔知道聽日去唔去得教堂，但係睇情形聽日或者去得。陳東叫佢睇情形決定。

第八課　去教堂

陳東：老黃，你今日覺得好啲嗎？

黃二：有心，我今日覺得好好多。

黃：老陳，你係基督徒，點解你黎天主教堂呀？

陳：我有乜所謂嘅，我以為各有各好。

朋友：天主教點呀？基督教點呀？

陳：天主教嚴肅啲，基督教隨便啲

朋友：天主教徒同基督教徒都信耶穌嘅，係唔係呀？

陳：係，佢地都信耶穌。

朋友：牧師可以結婚，神父可唔可以結婚架？

陳：唔可以，神父唔可以結婚。

朋友：禮拜堂同聖堂有乜野唔同？

陳：基督教徒叫教堂做禮拜堂，天主教徒叫教堂做聖堂。

朋友：星期日基督徒去教堂，叫做做禮拜，天主教呢？

陳：星期日天主徒去教堂，叫做望彌撒。

朋友：嗰個修女做緊乜野呀？

陳：佢而家指揮緊詩班：

朋友：唱詩嘅人點唱法架？

陳：佢地有時合唱，有時獨唱。

朋友：而家咁多人去神父處做乜野？

陳：佢地去領聖體。

朋友：神父做彌撒嘅時候，用邊種語言架？

陳：用拉丁文；但係講道嘅時候，佢用英文。

朋友：老黃，你而家做緊乜野呀？

黃：我而家同我嘅父母祈禱。

第八課　去教堂

黃二．陳東同幾個朋友今朝早一齊去一間天主堂望彌撒，陳東同佢嘅朋友講好多關於宗教嘅野．陳東係基督教徒，但係佢話天主教同基督教各有各好．天主教嚴肅啲，基督教隨便啲．但係兩種宗教都信耶穌，牧師可以結婚，神父唔可以結婚．天主教徒叫教堂做聖堂，基督教徒叫教堂做禮拜堂．一位修女指揮詩班，有時合唱，有時獨唱，唱得好好聽．後來佢地見倒好多人去領聖體．黃二而家同佢嘅父母祈禱．

第九課　旅行

黃二：我地已經去完教堂．大家商量旅行嘅節目，好嗎？

朋友甲：我提議去郊外野餐，同遊車河．

朋友乙：我提議去扒艇同釣魚．

陳東：我以為扒艇比較野餐好得多．

甲：我以為扒艇有野餐咁好．

黃：我以為扒艇同野餐一樣咁好．

陳：每個人嘅興趣都唔同．我地點辦呀？

黃：係我以為世界上有兩個人嘅興趣完全一樣．

陳：我地點樣決定呢？

黃：我地睇情形決定喇．

陳：我地要幾時趕番黎呀？

黃：我地要天黑之前趕番黎．

陳：呢處附近有冇野餐嘅地方呀？

黃：有，離呢處十里有一個野餐嘅地方．

陳：咽處嘅氣候點樣呀？有乜野遊客呀？

黃：咽處四季如春，各地嘅遊客都有．

陳：咽處嘅風景有冇中國杭州嘅咁好呀？

黃：一樣咁山明水秀．

陳：我地已經到咗啦；野餐之後去邊處呀？

黃：野餐之後去遊河．

陳：今日嘅風浪大嗎？

黃：唔大，今日風平浪靜．

陳：我地而家去遊河扒艇，好嗎？

第九課　旅行

黃二．陳東同佢嘅朋友正話由教堂出黎．佢地商量旅行嘅節目．有啲人提議去郊外野餐同遊河．有啲人想去扒艇同釣魚．每個人嘅興趣都唔同．黃二話世界上冇兩個人嘅興趣係完全一樣嘅．佢地要天黑之前趕番黎．離呢處十里有一個野餐嘅地方．嗰處嘅氣候好好，四季如春，處處嘅遊客都有，風景同杭州嘅一樣咁好，山明水秀．野餐之後，佢地去遊河，扒艇．

第十課　日落

陳：我地已經扒到海中心，你地攰嗎？

朋友甲：我好攰．我地喺邊處停一停呀？

黃：我都好攰．我地喺呢處停一停．

陳：老黃，你游水游得好好．順便游吓喇！

黃：我而家冇以前游得咁好，你呢？

陳：我游得冇你咁好．我不如釣魚好啲．

朋友甲：你地游水同釣魚．等我同你地影相．

朋友乙：而家風浪點呀？啲水凍嗎？

黃：而家風浪比正話嘅大好多．啲水凍過頭．

朋友甲：我地扒得咁慢，日頭落得咁快．

朋友乙：我地快啲扒番去鋝！

陳：已經日落西山，老黃，你有乜野感想呀？

黃：我覺得時間過得真快．

陳：你以為睇日落有詩意嗎？

黃：一言難盡，我以為睇日落比較睇日出有詩意得多．

陳：日出同日落有乜野唔同呀？

朋友甲：朝頭早嘅日頭象徵年青人，黃昏嘅日頭象徵老年人，啱嗎？

黃：好啱．夕陽無限好，只是近黃昏．

陳：係，可惜日落嘅時間太短，一吓就過．

黃：人嘅生命都係一樣，幾十年一吓就過．

陳：我地埋岸罅，你睇，已經黑到睇唔見路罅．

黃：係，已經係萬家燈火嘅時候．

第十課　日落

佢地而家遊緊河．佢地扒艇扒到海中心處，大家都好瘡，佢地喺個處停一停．有啲人游水，有啲人釣魚，有啲人影相．而家嘅風浪比正話嘅大好多；所以佢地開始扒番去．但係扒得好慢，冇幾耐，已經日落西山．黃昏嘅感想好多．佢話睇日落比較睇日出有詩意得多．佢話夕陽無限好，只是近黃昏．可惜日落嘅時間太短；人嘅生命都係一樣，幾十年一吓就過．佢地埋岸嘅時候，已經天黑．

第十一課　睇病(上)

同房：今朝早你覺得點樣呀？

黃：我嘅頭好痛，發冷，發熱.

黃：你帶我去醫院處見陳醫生，得嗎？

同房：好呀，我帶你去醫院見陳醫生喇.

黃：同房：請問呢處係唔係門診掛號處呀？

看護：係呀，先生，呢處係門診掛號處，有乜貴幹呀？

黃：我覺得唔舒服，我黎睇病.

看護：你以前有冇黎過呢處睇病呀？

黃：有，我以前有黎過呢處睇病.

看護：你近來嘅生活狀況正唔正常呀？

黃：我近來嘅生活狀況唔正常.

看護：點樣唔正常呀？

黃：我近來嘅夜生活太多，應酬多過頭．

看護：你呢幾日嘅睡眠夠唔夠？

黃：唔夠，呢幾日嘅睡眠唔夠．

看護：呢幾晚你瞓得好嗎？

黃：呢幾晚我瞓得好唔好．

黃：你俾呢張表格紙我做乜野呀？

看護：我想你喺呢張表處填你嘅姓名，年齡，籍貫，職業，地址，等等．

看護：你嘅掛號手續完咗，你想見邊個醫生呀？

黃：我想見陳醫生．

第十一課　睇病（上）

黃二呢幾日嘅生活唔係幾正常，夜生活太多，應酬多過頭，睡眠又唔夠，而且又瞓得唔好，今朝早佢頭痛發冷，發熱。佢嘅同房帶佢去一間醫院陳醫生處睇病。佢地先去門診掛號處掛號。佢地見到一個看護。嗰個看護問黃二好多問題，好似佢嘅生活狀況，每晚睡嘅時間等等。問完之後，看護俾一張表黃二，叫黃二填佢嘅姓名，年齡，籍貫，職業，地址，等等。

第十二課　睇病(下)

陳醫生：黃先生，請坐，等我同看護講吓。

陳：李小姐，黃先生嘅病情點樣呀？

看護：呢張係黃先生嘅病情報告。

陳：你同黃先生探咗熱未呀。

看護：我已經同佢探咗熱。

陳：佢發熱嗎？體溫幾高呀？

看護：佢發熱發得好高，攝氏四十一度三。

黃：我嘅熱度既然咁高，會唔會有危險呀？

陳：你嘅熱度雖然咁高，但係唔會有危險嘅，你放心。

黃：究竟我有乜野病呢？

陳：我重未知道，我重未可以診斷。

陳：黃先生，你嘅大小便點呀？

黃：我嘅大便唔係幾通．

陳：李小姐，黃先生嘅脈搏點呀？

看護：佢嘅脈搏跳得幾快，每分鐘九十五．

陳：血壓點呀？

看護：佢嘅血壓幾正常．

陳：黃先生，你昨晚咳得緊要嗎？

黃：我昨晚咳得好緊要，咳咗成晚．

黃：醫生，根據你嘅檢查嘅結果，你嘅診斷係點呀？

陳：你嘅病可能係流行性感冒，呢張係你嘅藥方．

第十二課　睇病(下)

看護帶黃二去見醫生．看護俾黃二嘅病情報告俾陳醫生．陳醫生問看護關於黃二嘅體温，脈搏同血壓．看護話黃二嘅熱度好高，脈搏好快，血壓幾正常．黃二好擔心．醫生叫黃二放心．醫生話黃二唔會有危險嘅．黃二又話佢嘅大便唔係幾通，昨晚咳得好緊要．醫生根據檢查嘅結果，佢話黃二嘅病可能係流行性感冒．佢開一張藥方俾黃二．

第十三課　住醫院

同房：昨日你食咗啲安眠藥片，你昨晚瞓得好啲嗎？

黃：我昨晚瞓得好好．

同房：你昨晚瞓覺之後，有冇醒過呀？

黃：冇．完全冇醒過，一覺瞓到天光．

同房：你重有冇咳呀？

黃：有，你聽吓，我咳得比昨日重緊要啲．

同房：你重有冇發燒呀？你覺得頭暈嗎？

黃：我重有發燒．而且頭好暈．

同房：你嘅胃口點呀？

黃：我嘅胃口好唔好，也野都唔想食．

同房：我以為你最好去醫院住幾日．

黃：我都係敢想．入醫院嘅手續麻唔麻煩呀？

同房：唔麻煩，住醫院嘅手續好簡單．

黃：我地要唔要打電話定房呀？

同房：要，你未入院之前，一定要定房．

黃：呢間隔離室有乜野用處呀？

工人：佢係用黎隔離病人嘅．

黃：呢處有咁多間手術室，佢地有乜野用處呀？

技術人員：有啲係普通手術用嘅，有啲係大手術用嘅．

黃：小姐，我住嘅病房係第幾號呀？佢係單人房，抑或大房呀？

看護：黃先生，你住嘅病房係第一零一號，係一間好好嘅單人房．

第十三課　住醫院

昨日黃二食咗啲安眠藥片，佢昨晚瞓得好好，一覺瞓到天光．但係佢今日重有咳，咳得比昨日重緊要啲．佢重有發燒．佢頭暈；胃口唔好，乜野都唔想食．佢嘅同房提議佢入醫院住幾日．住院嘅手續好簡單；未入院之前一定要定房．喺醫院處，黃二見到嗰處有一間隔離室同幾間手術室．黃二住喺一零一號房，係一間好好嘅單人房．

第十四課　探病

李四，陳東，上尉：請問探病嘅時間係由幾點到幾點呀？

問事處嘅辦事員：上午由九點到十一點，下午由兩點到四點，夜晚由七點到八點．

李：我想去一零一號病房探病，得嗎？

辦事員：對唔住，唔得．嗰個病人已經被隔離咗．

李：點解呀？昨晚佢重好地地，點解變化得咁快架？

內科主任：病有時變化得好快嘅．

李：佢最初嘅病係流行性感冒，後來轉咗做乜野病呀？

內科主任：佢最初嘅病係流行性感冒，後來轉咗做急性肺炎．

上尉：點解你地要將佢隔離呢？

呼吸病科主任：為其他病人嘅安全起見，所以我地將佢隔離．

上尉：佢發熱發到最高嘅時候，佢有冇昏迷呀？

呼吸病科主任：咽陣時佢差唔多完全昏迷，完全不醒人事．

上尉：後來你地點樣醫佢呀？

呼吸病科主任：後來我地同佢打退熱針同強心針．

上尉：而家退咗熱未呀？

看護：退咗好多嚹，但係重有啲熱．

上尉：佢最危險嘅時候，你地有冇通知佢嘅親屬？

內科主任：有，佢最危險嘅時候，我地通知佢嘅親屬．

李：呢個病會唔會復發架？

醫生：有幸有不幸．呢點要睇一個人嘅彩數．

第十四課 探病

黃二入咗醫院兩日咁耐．李四：陳東同上尉去醫院探佢嘅病．但係問事處嘅辦事員話黃二已經被隔離咗．內科主任話黃二嘅病由流行性感冒轉咗做急性肺炎，醫院方面為其他病人嘅安全起見，將黃二隔離咗．佢發熱發到最高嘅時候，完全不醒人事．後來醫生同佢打退熱針同強心針．佢最危險嘅時候．醫院通知佢嘅親屬．醫生話呢個病會唔會復發，要睇佢嘅彩數．

第十五課　病後感想

何方蘭係黃二嘅女朋友．黃二嘅父親打一封急電俾何小姐，叫何小姐即刻黎睇吓黃二．何小姐今早由三藩市直接飛黎呢處；佢去一零一號病房探黃二嘅病．黃二好感激佢．黃二病咗幾日，瘦咗好多．何小姐問黃二點解病成敢．黃二話佢要怪佢自己唔小心，時時捱夜．經過呢次大病之後，佢以為令人最痛苦嘅野係病，一個人如果有病，又有人打理佢嘅時候，佢更痛苦．

第十六課　請病假

黃二：醫生話我幾時可以出院呀？

何方蘭：醫生話你重有幾日至可以出院．

黃：我要唔要等完全恢復健康至出院呀？

陳醫生：你最好等你完全恢復健康至出院．

黃：點解呀？陳醫生．

醫生：你對呢種病嘅抵抗力好弱，好容易復發．

何：國全，你向你嘅寫字樓請假未呀？

黃：呀！我重未向寫字樓請假．

何：你想唔想我同你向寫字樓請假呀？

黃：好呀，唔該你同我打電話去嗰處喇．

何：請問呢度係陸軍部文職人員人事處嗎？

女書記：係呀．呢處係陸軍部文職人員人事處．

何：我想同我嘅朋友黄國全請假．

女書記：佢想請事假抑或病假？

何：佢想補請病假．

女書記：佢想補辦病假嘅手續，係嗎？

何：係．佢想補辦病假嘅手續．

女書記：佢有冇醫生紙呀？

何：有，佢有醫生紙．

女書記：佢想請幾多日病假？由邊日到邊日呀？

何：佢想請五日病假，由呢個禮拜一到禮拜五．

女書記：呢個星期一放假，佢請四日夠嗱．

第十六課　請病假

何之蘭而家喺醫院處同黃二（黃國全）傾偈，黃二想知道佢幾時可以出院．陳醫生話黃二最好等完全恢復健康至出院，因為黃二對呢種病嘅抵抗力好弱，好容易復發．黃二重未向佢嘅寫字樓請假．何小姐同黃二打電話去陸軍部文職人員人事處請病假．佢想同黃二補辦病假嘅手續，佢話黃二想請五日病假，由呢個禮拜一到禮拜五．人事處嘅女書記話呢個星期一放假，黃二請四日夠錞．

第十七課　舊地重遊

何小姐：你病好咗幾日，你想去邊處消遣呀？

黃二：我病好咗冇幾耐，我邊處都唔想去。

何：你重記唔記得我地以前喺邊處認識架？

黃：記得。我地以前喺一個朋友嘅屋企認識嘅。

何：你重記唔記得佢叫做乜野名呀？

黃：佢好似同我同姓，同你同名。係嗎？

何：係，佢叫做黃方蘭。

黃：你記得嗰陣時係日頭抑或係夜晚呀？

何：敢都唔記得，嗰陣時係一個秋天嘅黃昏。

黃：嗰日隔而家將近四年，係嗎？

何：係，嗰日隔而家將近四年。

黃：嗰間屋嘅外便有乜野記號架？

何：嗰間屋嘅外便有乜野特別記號．

黃：嗰間屋容唔容易認架？

何：嗰間屋幾容易認嘅．

黃：我地去嗰處坐吓，舊地重遊，好嗎？

何：好呀！我都係敢想．

黃：你睇，呢間屋同三年前完全一樣．

何：冇錯、呢間屋同三年前完全一樣．

黃，何：先生，請問黃方蘭女士喺處嗎？

住客：佢唔喺處．呀！佢唔喺呢處住．

黃：佢喺邊處住呀？

住客：我唔知到佢喺邊處住．

黃：方蘭．你睇吓、門庭依舊，人面已非

第十七課　舊地重遊

黃二（黃國全）病好咗幾日．何小姐問佢想去邊處消遣，佢話邊處都唔想去．後來何小姐同黃二講好多以前嘅事．佢地係三年前喺一個朋友嘅屋蹚認識嘅．個個朋友叫做黃方蘭．咽日隔而家將近四年咁耐．黃二同何小姐而家再去咽間屋處．咽間屋同三年前完全一樣；但係黃方蘭已經唔喺咽處住．黃二話「門庭依舊，人面已非」．

第十八課　睇電影

黃二：你有冇意思去睇電影呀？

何方蘭：我好想去睇電影。

黃：你想睇邊種電影呀？

何：邊種電影都得。

黃：你至中意睇邊種電影呀，文藝片，音樂片抑或愛情片？

何：我對於呢三種電影都一樣咁中意。

黃：你對於喜劇有興趣嗎？

何：我對於喜劇好有興趣，但係我對於悲劇更有興趣。

黃：今日華盛頓戲院做乜野電影呀？

何：今日華盛頓戲院做「一曲難忘」。

黃：由邊個做主角呀？

何：由兩個好出名嘅男女明星做男主角同女主角：

黃：呢齣電影係描寫乜野架？

何：佢描寫一個作曲家點樣成名．

黃：佢重講及啲乜野呀？

何：佢重講及呱個作曲家同一個小說家嘅戀愛．

黃：呢齣片動唔動人呀？

何：呢齣片非常之動人．

黃：我地去睇邊場呀？

何：我地去睇夜晚七點半嗰場，好嗎？

黃：小姐，而家已經係七點半，重有飛賣嗎？

女賣票員：唔使担心，我地重有好多飛．

黃：小姐，七點半嘅電影開咗未呀？

女賣票員：先生，已經開咗影罅，快啲喇．

第十八課　睇電影

黃二問何小姐有冇意思去睇電影，何小姐話佢好想去．佢話佢好中意睇文藝片，音樂片，同愛情片．佢對於喜劇同悲劇都有興趣．今日華盛頓戲院做「一曲難忘」．由兩個好出名嘅男女明星做男主角同女主角．呢齣電影描寫一個作曲家點樣成名，同講及佢同一個小說家嘅戀愛．呢齣片非常之動人．黃二同何小姐去睇夜晚七點半個場．佢地去到戲院嘅時候，已經開咗影．

第十九課　音樂會

何才蘭：你中意古典音樂抑或近代音樂呀？

黃：我兩樣都中意。

何：我聽聞話而家已經係音樂會嘅季節，係嗎？

黃：係，每年呢個時候都係音樂會嘅季節。

何：今晚嘅音樂會喺邊處演奏呀？

黃：今晚嘅音樂會喺華盛頓大禮堂演奏。

何：呢次音樂會嘅性質係點樣架？

黃：佢嘅性質係紀念一個大作曲家。

何：嗰個作曲家生喺邊個世紀架？

黃：佢生喺十八世紀中期。

何：佢係唔係一個天才呀？

黃：係，佢係一個天才．

何：佢一生嘅命運點樣呀？

黃：佢一生嘅命運非常之苦

何：佢嘅命運苦成點呀？

黃：佢好窮．時時病同失戀．

何：嗰陣時嘅人賞唔賞識佢嘅作品呀？

黃：嗰陣時嘅人非常之賞識佢嘅作品．

何：音樂會而家開始，第一個節目係乜野呀？

黃：第二個節目係小提琴獨奏，鋼琴伴奏．

何：拍手歡呼嘅人真多．

黃：因為彈得非常之好．

第十九課　音樂會

何小姐同黃二講好多關於音樂會嘅野．黃二話每年呢個時候都係音樂會嘅季節．今晚嘅音樂會喺華盛頓大禮堂演奏．佢嘅性質係紀念一個大作曲家．呢個作曲家生喺十八世紀中期．佢係一個天才．但係佢一生嘅命運太苦．佢好窮，時時病同失戀．嗰陣時嘅人好賞識佢嘅作品．而家音樂會開始．第一個節目係小提琴獨奏，鋼琴伴奏．好多人拍手同歡呼，因為彈得非常之好．

第二十課　送別

李四．陳東．上尉：何小姐聽日要離開呢處，係嗎？

黃二：係，佢決定聽日離開呢處．

李：佢打算去邊處呀？

黃：佢打算番去三藩市．

黃：方蘭，幾位朋友想今晚同你餞行．

何：乜佢地咁客氣呀！

黃：呢啲係佢地嘅心事．

陳：老李，我地重未歡迎佢，今晚同佢餞行，點辦呀？

李：唔緊要，一面歡迎佢，一面同佢餞行，一樣啫．

陳：係，敢樣重有意義．

陳：老李，「有朋自遠方來，不亦樂乎？」呢句話點解呀？

李：即係話，朋友由好遠嘅地方黎睇你，你唔歡喜咩？

陳：我地大家同何小姐飲杯，好嗎？

李：好，我地同何小姐飲杯．

陳：呢個會就黎散，大家飲勝．

李：天下無不散之筵席，大家飲勝．

何：多謝各位嘅盛意．

黃：方蘭，你就黎要上飛機，我有講唔出嘅難過．

何：世界上如果有別離，點樣會有重逢呢！

黃：係，如果有別離，我地唔會知到重逢嘅可貴．

何：國全，希望你記住我嘅話，多多保重．

黃：多多保重，祝你一路順風．

第二十課　送别

何小姐聽日要離開華盛頓，番去三藩市．黄二嘅幾位朋友同何小姐餞行．李四話一面歡迎佢，一面同佢餞行．重有意義：「有朋自遠方來，不亦樂乎？」陳東唔明白呢句説話；李四話如果朋友由好遠嘅地方黎睇你，你會好歡喜嘅．食飯嘅時候，佢地同何小姐飲勝，何小姐好多謝佢地．黄二送何小姐去搭飛機嘅時候，黄二好難過．何小姐話世界上如果有别離，點樣會有重逢呢．黄二祝佢一路順風．